

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ  
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса

  
«Утверждаю»  
Проректор по учебной работе  
В.В. Идрисова  
« 15 » мая 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Переводческая практика»

в рамках дополнительной профессиональной программы

профессиональной переподготовки


«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»

Согласована:

И.о. декана ФМБ

  
\_\_\_\_\_ А.А. Никитенко

Руководитель программы

  
\_\_\_\_\_ Т.Л. Гурулева

Москва 2024

**Разработчик программы:** к. фил. н., доцент, доцент кафедры восточных языков  
Павлова О.В.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи переводческой практики .....	4
2. Планируемые результаты переводческой практики .....	4
3. Объем переводческой практики .....	8
4. Структура и содержание переводческой практики .....	9
5. Формы отчетности обучающихся по переводческой практике.....	9
6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по переводческой практике .....	10
6.1. Промежуточная аттестация.....	10
6.2. Перечень заданий для промежуточной аттестации по переводческой практике .....	10
6.3. Описание показателей и критериев оценивания результатов переводческой практики .....	11
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	15
7.1. Нормативные правовые документы .....	15
7.2. Основная литература .....	16
7.3. Дополнительная литература.....	16
7.4. Интернет-ресурсы .....	18
7.5. Справочная литература и словари .....	19
8. Приложение.....	20

## 1. Цель и задачи переводческой практики

**Целью** практики является закрепление теоретических и практических знаний, полученных в ходе изучения профильных дисциплин, приобретение обучающимися опыта профессиональной деятельности в сферах перевода, межкультурной коммуникации, развитие профессиональной переводческой компетенции, предусмотренной программой переподготовки.

### **Задачи** практики:

- систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний, полученных обучающимися в процессе обучения;
- приобретение опыта решения практических задач, требующих применения профессиональных знаний и умений;
- приобретение знаний и навыков оформления переводимых материалов в соответствии с национальными стандартами;
- приобретение навыков подготовки и оформления деловой документации на русском и китайском языках.

## 2. Планируемые результаты переводческой практики

Результаты освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)» определяются с учетом содержания Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации для уровня специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» от 12.08.2020 № 989 и профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

### **Планируемые результаты переводческой практики**

<b>Виды деятельности</b>	<b>Профессиональные компетенции или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК</b>	<b>Знания</b>	<b>Умения</b>	<b>Практический опыт</b>
ВД-1 Неспециализированный перевод	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему	Общие законы строения и развития языка, наиболее общие явления в языках и языковые типы, уровни языка и единицы языковой системы, типологические характеристики	Применять общие лингвистические знания и знания теории китайского языка в процессе выполнения устных и письменных видов перевода в неспециализированном и профессионально	Осуществлять анализ внутреннего устройства китайского и русского языков в сопоставительном аспекте в процессе выполнения неспециализированного и профессионально

	лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	китайского и русского языков, основные фонетические, лексические, грамматические явления китайского языка, типологические характеристики китайского иероглифического письма, закономерности функционирования китайского языка и его функциональные разновидности.	ориентированном переводе.	ориентированного перевода.
	ПК-1 Устный сопроводительный перевод (код-А/01. 6)	Основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и китайской культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода, социально-профессиональная дифференциация словарного состава китайского языка, профессиональная этика.	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, использовать принятые нормы поведения и национального этикета, ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, распознавать	Применять в устном сопроводительном переводе с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.

			невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.	
	ПК-2 Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, основы общей теории и практики перевода, терминология предметной области, онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода, алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, профессиональная этика.	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, выполнять постпереводческий анализ текста, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	Применять в письменном переводе типовых официально-деловых документов с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.
ВД-2 Профессионально ориентированный перевод	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Общие законы строения и развития языка, наиболее общие явления в языках и языковые типы, уровни языка и единицы языковой системы, типологические характеристики китайского и русского языков, основные фонетические, лексические, грамматические явления китайского языка, типологические характеристики	Применять общие лингвистические знания и знания теории китайского языка в процессе выполнения устных и письменных видов перевода в неспециализированном и профессионально ориентированном переводе.	Осуществлять анализ внутреннего устройства китайского и русского языков в сопоставительном аспекте в процессе выполнения неспециализированного и профессионально ориентированного перевода.

		китайского иероглифического письма, закономерности функционирования китайского языка и его функциональные разновидности.		
	ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)	Специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теория устного перевода, основы теории и практики межкультурной коммуникации, социально-профессиональная дифференциация словарного состава китайского языка, терминология предметной области перевода, система переводческой скорописи, профессиональная этика, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет.	Определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять переводческую скоропись, использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы), использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и китайской культурах, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления	Применять в устном последовательном переводе с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.

			последовательного перевода.	
	ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, специальная теория перевода, частная теория перевода, терминология предметной области перевода, технологии памяти переводов, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, профессиональная этика.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты китайской литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	Применять в письменном переводе (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.

### 3. Объем переводческой практики

Трудоемкость дисциплины составляет 126 часов, из которых 48 часов отведены на контактную работу, 78 часов на самостоятельную работу обучающихся.

№	Название темы	Трудоемкость, час	Количество часов			Самост. работа	Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)				
			всего	в том числе			
			лекции	практические			
1.	Переводческая практика	126 (3 нед.)	48		48	78	ОПК-1 ПК-1, 2, 3, 4
	Итого	126				126	



#### 4. Структура и содержание переводческой практики

Вид деятельности и количество часов	Содержание практики
<p><i>Подготовительный этап</i></p> <p>(контактная работа - 2 ч.)</p>	<p>1) установочная конференция, на которой обучающиеся знакомятся с распоряжением о распределении обучающихся по профильным организациям, с документами, регламентирующими практическое выполнение и отчетность по практике;</p> <p>2) получение индивидуального задания на практику.</p>
<p><i>Основной этап</i></p> <p>(контактная работа - 42 ч.; самостоятельная работа – 44 ч.)</p>	<p>1) подбор необходимых словарей и литературы (согласно индивидуальному заданию) для выполнения письменных/устных переводов; научно-информационный поиск;</p> <p>2) выполнение письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю и/или выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к профессиональной сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия и/или выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, изучение источников с учетом индивидуального задания на практику; работа с электронными каталогами, интернет-платформами, сайтами; создание баз данных, систематизация и научный анализ собранного материала по индивидуальному заданию, рефлексивный анализ проделанной в ходе практики работы.</p>
<p><i>Заключительный этап</i></p> <p>(контактная работа - 6 ч.; самостоятельная работа – 34 ч.)</p>	<p>1) подготовка отчетных документов по практике;</p> <p>2) итоговая конференция, защита отчета по практике.</p>

#### 5. Формы отчетности обучающихся по переводческой практике:

- отчет обучающегося по практике;
- отзыв-характеристика на обучающегося;
- индивидуальное задание на практику;
- материалы практики (сдаются в электронном виде).

## 6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по переводческой практике

### 6.1. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация обучающихся проводится в форме *зачета* с учетом оценивания профессиональной переводческой компетенций на различных этапах ее формирования, что показывает уровень ее сформированности.

Результаты всех видов работ по переводческой практике оцениваются рейтинговыми баллами. Прохождение переводческой практики студентом максимально оценивается в 100 рейтинговых баллов, которые распределяются руководителем практики и руководителем профильной организации по этапам практики в зависимости от их значимости и трудоемкости.

При определении количества баллов руководитель практики оценивает отчетную документацию, представляемую обучающимся:

- индивидуальное задание, отражающее получение задания на практику, уточнение индивидуального задания с руководителем практики от ВАВТ;
- материалы практики;
- отзыв о работе студента от профильной организации, подписанный руководителем и заверенный печатью организации;
- отчет студента о прохождении переводческой практики, содержание отчета и объем представленного материала должны давать исчерпывающее представление о работе, проделанной студентом во время практики.

### 6.2. Перечень заданий для промежуточной аттестации по переводческой практике

Контроль качества прохождения практики включает в себя решение практических задач с использованием оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации.

#### Практические задачи практики и критерии их оценивания

№	Практические задачи	К-во баллов
1.	Участие в установочной конференции (ознакомление с целями, задачами, содержанием практики; распределение обучающихся по профильным организациям; права и обязанности студентов).	5
2.	Выполнение заданий, поставленных профильной организацией (выполнение письменного перевода текста (текстов/документации) с учетом индивидуального задания, составление материалов в соответствии с индивидуальным заданием, например, создание баз данных, новых проектов, сайтов, поиск проектов, написание приглашений и т.д.).*	60
3.	Обработка материалов, рефлексия своей профессиональной деятельности, составление отчета по практике в соответствии с разработанной структурой и требованием написания рефлексивного анализа пройденной практики; подготовка отчетной документации по	30

	практике. Своевременность выполнения заданий.	
4.	Подготовка мультимедиа презентации, отражающей результаты практики. Участие в итоговой конференции.	5
5.	<b>Итого:</b>	<b>100</b>

*\*Точное содержание практики определяется руководителем и отображается в индивидуальном задании обучающегося.*

Шкала перевода 100-балльной системы оценивания в дифференцированную систему оценивания:

«зачтено» – 52-100 баллов

«не зачтено» – 0-51 балл

### 6.3. Описание показателей и критериев оценивания результатов переводческой практики

#### 6.3.1. Оценочное средство – участие в установочной конференции

##### Алгоритм оценивания участия в установочной конференции

	Показатели	Балл
Участие в установочной конференции	Присутствие на установочной конференции. Получение индивидуального задания. Решение с руководителем практики организационных вопросов по его реализации	5
	Отсутствие на установочной конференции	0
	<b>Итого</b>	<b>0-5</b>

#### 6.3.2. Оценочное средство – письменный перевод текста/ текстов в соответствии с заданием, поставленным профильной организацией

##### Алгоритм оценивания письменного перевода текста (текстов/документации) с учетом индивидуального задания

	Показатели	Балл
Выполнение письменного перевода текста (текстов) с учетом индивидуального задания	тексты/документы переведены полностью, содержание передано точно, без искажений, материалы составлены полностью в соответствии с индивидуальным заданием, отсутствуют грамматические, лексические, стилистические, орфографические ошибки, полностью соблюден стиль перевода, соблюдены правила пунктуации, работа оформлена аккуратно и сдана в срок.	50-60
	тексты/документы переведены полностью, содержание в целом передано точно (могут присутствовать погрешности	43-49

	или неточности в передаче некоторых лексических или грамматических единиц, не влияющие на точность понимания текста в целом), материалы составлены не полностью в соответствии с индивидуальным заданием, присутствуют грамматические, лексические, стилистические, орфографические неточности, отклонения в стиле перевода, соблюдены не все правила пунктуации (1-3 пунктуационных ошибки), работа оформлена аккуратно, допущены незначительные отклонения в сроках сдачи.	
	тексты/документы переведены не полностью, содержание передано с нарушениями смысла, логики, присутствуют грамматические, лексические, стилистические, орфографические ошибки, значительные отклонения в стиле перевода, не соблюдены правила пунктуации (более 3 пунктуационных ошибок), работа оформлена неаккуратно, значительные отклонения в сроках сдачи.	<b>36-42</b>
	Перевод порученных текстов/документов выполнен менее чем на 1/3, есть большие искажения или опущения оригинального текста; материалы лишь частично соответствуют поставленному заданию, присутствуют грамматические, лексические, стилистические, орфографические ошибки, значительные отклонения в стиле перевода, не соблюдены правила пунктуации (более 5 пунктуационных ошибок), работы оформлены не в соответствии с внутренними требованиями, допущено значительное отклонение в сроках сдачи, либо переводы совсем не были сданы.	<b>1-35</b>
	<b>Итого</b>	<b>1-60</b>

**Алгоритм оценивания составления материалов в соответствии с индивидуальным заданием, например, создание баз данных, новых проектов, сайтов, поиск проектов по Китаю, написание приглашений и т.д.**

	<b>Показатели</b>	<b>Балл</b>
Составление материалов в соответствии с индивидуальным заданием, например, создание баз данных, новых проектов, сайтов, поиском проектов, написание	Основные задания выполнены в срок, назначенный руководителем профильной организации, отчетная документация оформлена в соответствии с требованиями и в период, предусмотренный сроками практики	<b>50-60</b>
	Перечисленные задания выполнены с некоторым нарушением срока	<b>43-49</b>
	Задания выполнены на 13-14 дни практики либо в течение недели (до срока окончания практики)	<b>36-42</b>
	Задания выполнены позже срока окончания практики	<b>0-35</b>

приглашений и т.д.	ИТОГО	0-60
--------------------	-------	------

### 6.3.3. Оценочное средство – ведение дневника практики

#### Алгоритм оценивания дневника практики

	Показатели	Балл
Алгоритм оценивания дневника практики	дневник практики составлен в соответствии с предъявляемыми требованиями, содержит ежедневные сведения о действиях, выполняемых студентом в процессе прохождения практики; заполняется регулярно	13-15
	дневник практики составлен в соответствии с предъявляемыми требованиями, но с недочетами, содержит ежедневные сведения о действиях, выполняемых студентом в процессе прохождения производственной практики	10-12
	дневник практики составлен в основном в соответствии с предъявляемыми требованиями, но с большими недочетами, содержит не ежедневные сведения о действиях, выполняемых студентом в процессе прохождения практики	7-9
	дневник практики составлен не в соответствии с предъявляемыми требованиями, не содержит ежедневных сведений о действиях, выполняемых обучающимся в процессе прохождения практики	0-6
	<b>ИТОГО</b>	<b>0-15</b>

**6.3.4. Оценочное средство – отчетная документация по практике, которую предоставляет студент<sup>1</sup> (отчет, индивидуальное задание, дневник, материалы, рефлексивный анализ)**

#### Алгоритм оценивания отчетной документации

	Показатели	Балл
Алгоритм оценивания отчетной документации	<ul style="list-style-type: none"> <li>– отчет обучающегося о прохождении практики соответствует установленным требованиям к объему, форме и содержанию, в нем полно раскрывается проделанная работа с указанием результатов практики, написанием её подробного рефлексивного анализа, и выполненными заданиями на практику;</li> <li>– точное соблюдение сроков сдачи полного комплекта отчетных документов;</li> <li>– все документы подписаны обучающимся (отчет, индивидуальное задание);</li> <li>– материалы практики полностью представлены на электронном носителе («флешке») либо предоставлены в напечатанном виде.</li> </ul>	13-15

<sup>1</sup> Отзыв составляется не студентом, а руководителем от профильной организации, поэтому в данный список он не входит

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– отчет обучающегося о прохождении практики соответствует установленным требованиям к объему, форме и содержанию, в нем полно раскрывается проделанная работа, есть рефлексивный анализ практики, большая часть задания на практику выполнена и отражена в отчете;</li> <li>– незначительно нарушены сроки сдачи отчетных документов, либо сдан не полный комплект документов;</li> <li>– не все документы подписаны обучающимся (отчет, индивидуальное задание);</li> <li>– материалы практики (тексты оригинальных статей, терминологический словарь) частично представлены на электронном носителе («флешке») либо предоставлены в напечатанном виде.</li> </ul>	<b>7-12</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– отчет обучающегося о прохождении практики не соответствует установленным требованиям к объему, форме и содержанию, имеются ошибки в оформлении, неполно раскрывается проделанная обучающимся работа во время прохождения практики, содержащаяся в рефлексивном анализе информация не дает полного представления о выполнении индивидуального задания;</li> <li>– значительно нарушены сроки сдачи отчетных документов, либо сдан не полный комплект документов;</li> <li>– документы не подписаны обучающимся (отчет, индивидуальное задание);</li> <li>– материалы практики не представлены ни на бумажном, ни на электронном носителе</li> </ul>	<b>0-6</b>
	<b>ИТОГО</b>	<b>0-15</b>

**6.3.5. Оценочное средство (дополнительное) – своевременность выполнения заданий**

**Алгоритм оценивания своевременности выполнения заданий  
(входит в таблицу критерия № 4)**

№	Показатели	Балл
1.	Основные задания выполнены в срок, назначенный руководителем практики, отчетная документация оформлена в период, предусмотренный сроками практики	<b>5</b>
2.	Перечисленные задания выполнены с некоторым нарушением срока	<b>3-4</b>
3.	Задания выполнены на 13-14 дни практики либо в течение недели (до срока окончания практики)	<b>1-2</b>
4.	Задания выполнены позже срока окончания практики	<b>0</b>
5.	<b>ИТОГО</b>	<b>0-5</b>

### 6.3.6. Оценочное средство – презентация для итоговой конференции по практике Участие на итоговой конференции

#### Алгоритм оценивания презентации для итоговой конференции по практике

№	Критерии	Оценка	Балл
1.	Структура	– количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления (для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов); – наличие титульного слайда и слайда с выводами	1
2.	Наглядность	– иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается; – используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т. д.)	1
3.	Дизайн и настройка	– оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания; – для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления	1
4.	Содержание	– презентация отражает основные этапы исследования (проблема, цель, гипотеза, ход работы, выводы, ресурсы); – содержит полную, понятную информацию по теме работы; – орфографическая и пунктуационная грамотность	1
5.	Требования к выступлению	– выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал; – выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории; – выступающий точно укладывается в рамки регламента (7 минут)	1
6.		<b>ИТОГО:</b>	<b>0-5</b>

#### 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 7.1. Нормативно-правовые документы

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
2. Приказ Минобрнауки России от 1.07.2013 № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
3. Постановление Правительства Российской Федерации от 11.10.2023 № 1678 «Об утверждении правил применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;
4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденный Министерством образования и науки Российской Федерации для уровня специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» от 12.08.2020 № 989;
5. Методические рекомендации по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов (утв. Минобрнауки

- России 22.01.2015 № ДЛ-1/05вн);
6. Методические рекомендации по использованию электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации дополнительных профессиональных образовательных программ Министерства образования и науки Российской Федерации от 10.04.2014 № 06-381;
  7. Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

## 7.2. Основная литература:

1. Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. – М.: ИД ВКН, 2020. – 305 с.
2. Березовская Е.А., Ильнер А.О. Редактирование письменных переводов: теория и практика. – М.: Флинта, 2021. – 136 с.
3. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский. – М.: ИД ВКН, 2020. – 626 с.
4. Магдалинская Ю.В., Адамова Д.Л. Китайский язык. Основы экономического перевода. – М.: Флинта, 2021. – 456 с.
5. Песина С.А. Теория перевода. – М.: Флинта, 2023. – 300 с.
6. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М.: ИД ВКН, 2020. – 226 с.

## 7.3. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для студ. учреждений высшего проф.образования / И.С.Алексеева. – 6-е изд., стер. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с. – (Сер. Бакалавриат).
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Волков К.В. Лингвотипологические и лингвокультурные проблемы китайско-русского перевода: трансформационный аспект: монография. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 224 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
4. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учеб. пособие. – М.: Форум, 2022. – 146 с.
5. Грабовский Н.К. Теория перевода: учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
6. Гурулева Т.Л. Китайская языковая личность: характеристика речевого портрета и его сопоставительный анализ: монография. – М.: ИД ВКН, 2019. – 160 с.
7. Гурулева Т.Л. Компетенции владения китайским языком. Результаты сопоставительного лингводидактического исследования: монография. 2-е изд., исправленное и дополненное. – М.: Издательский дом ВКН, 2021. – 252 с.
8. Гурулева Т.Л. Лингводидактика перевода: учебник. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
9. Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ китайско-русских параллельных текстов: практикум. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
10. Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ русско-китайских параллельных текстов: практикум. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).



11. Гурулева Т.Л. Теория и практика перевода в паре китайского и русского языков: учебник / Т.Л. Гурулева. – М.: Издательский дом ВКН, 2024. – (Серия «Частная теория перевода. Китайский язык»).
12. Гурулева Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский-русский). Межкультурная лингводидактика: монография. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 444 с.
13. Гурулева Т.Л. Цифровые ресурсы переводчика китайского языка: учебное наглядное пособие. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 158 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
14. И Биньюн. Сто китайских идиом и устойчивых выражений: книга для чтения на китайском языке. Пер. Н.А. Спешнева. – Пекин: Sinolingua, СПб.: Каро, 2007. – 208 с.
15. Илюшкина М.И. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. Пособие / М.И. Илюшкина. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 84 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
17. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
18. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
19. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
21. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд. стереотип. – М.: Валент, 2007. – 244 с.
22. Робинсон Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Пер. с англ. – СПб.: КУДИЦ-ПРЕСС, 2007. – 304 с.
23. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций. – М.: Военный институт, 1977. – 201 с.
24. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. – 2-е изд., стер. – М.: Кнорус, 2016. – 256 с.
25. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. – Москва: ВКН, 2016. – 320 с.
26. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Издательство Московского университета, 2008. – 352 с.
27. Фэн Цзицай. Чудаки: книга для чтения на китайском языке с переводом и вступительной статьей Н.А. Спешнева. – СПб.: Каро, 2006. – 288 с.
28. Ху Хун. Устойчивые выражения китайского языка. Справочник / Пер. с кит. А.С. Жмак. – М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019. – 191 с.
29. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
30. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
31. 简明俄汉翻译教程/王秉钦、李霞编著: [Краткий курс перевода / составители Ван Бинцин, Ли Ся]. –天津: 南开大学出版社, 2000. – 200 с.

## 7.4. Интернет-ресурсы

1. Словарь АBBYY Lingvo х6 (многоязычная версия) <https://www.lingvo.ru/multi/?ref=header>
2. Словарь «Мультитран» <https://www.multitran.com/>
3. Словарь 大 БКРС / БруКС <https://bkrs.info/>
4. Словарь «Чжунга» <https://www.zhonga.ru/>
5. 现代汉语词典 : [Словарь современного китайского языка] <https://cidian.bmcx.com/>
6. 在线新华字典 : [Онлайн-словарь иероглифов «Синьхуа»] <http://xh.5156edu.com/html5/321824.html>
7. 在线近义词 (同义词) 查询 : [Онлайн-словарь близких по значению слов (синонимов)] <http://jyc.5156edu.com/html/j3232m1238z6255.html>
8. 在线反义词查询 : [Онлайн-словарь антонимов] <http://fyc.5156edu.com/>
9. 在线成语词典 : [Онлайн-словарь фразеологизмов типа чэньюй] <http://cy.5156edu.com/>
10. 歇后语大全 : [Сборник сехоуюев (недоговорок-иносказаний)] <http://xhy.5156edu.com/>
11. 辞海字典 : [Энциклопедический словарь «Цыхай»] <http://www.cihai123.com/>
12. 文言文大全翻译 : [Собрание классических произведений на вэньяне и их переводов на байхуа] <http://wyw.5156edu.com/>
13. 无忧无虑中学语文网 : [Веб-портал «Беззаботный китайский язык для средней школы»] <http://www.5156edu.com/>
14. 辞海 : [Веб-портал «Цыхай»] <http://www.cihai123.com/>
15. 汉辞网 (汉语大辞典) : [Веб-портал «Большой словарь китайского языка»] [http://www.hydc.com/cd/htm\\_a/7169.htm](http://www.hydc.com/cd/htm_a/7169.htm)
16. Desktop Chinese Dictionary and Flash Cards [Настольный китайский словарь и флеш-карты] <https://www.trainchinese.com/v2/index.php?rAp=0&tcLanguage=ru>
17. 北京大学中国语言学研究中心语料库 : [Корпус Центра китайской лингвистики Пекинского университета] [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/)
18. 北京语言大学语料库 : [Корпус Пекинского университета языка и культуры] <http://bcc.blcu.edu.cn/>
19. 语料库在线 : [Корпус китайского языка онлайн] <http://corpus.zhonghuayuwen.org/>
20. 新时代人民日报分词语料库 (NEPD) : [Корпус новой эпохи газеты «Жэньминь жибао»] <http://corpus.njau.edu.cn/>
21. A collection of Chinese corpora and frequency lists (Chinese Internet, Lancaster Corpus of Mandarin Chinese, Corpus of business Chinese) [Коллекция китайских корпусов и частотных списков (интернет-корпус, ланкастерский корпус китайского языка, корпус делового китайского языка)] <http://corpus.leeds.ac.uk/query-zh.html>
22. 中文搭配助手 : [Корпус сочетаемости слов китайского языка] <http://cca.xingtanlu.cn/index.php>
23. China Keywords, Core Value [Китай. Ключевые слова, базовые ценности] <http://www.cnkeywords.net/index>
24. 中华思想文化术语 : [Ключевые термины (концепты) китайской идеологии и культуры] <https://www.chinesethought.cn/>

25. 中国特色话语对外翻译标准化术语库: [Корпус стандартизированного перевода терминов дискурса с китайской спецификой на иностранные языки] <http://210.72.20.108/index/index.jsp>
26. Параллельный корпус (китайский) Национального корпуса русского языка <https://ruscorpora.ru/new/search-para.html?lang=zho>
27. Национальная лига переводчиков [www.russian-translators.ru](http://www.russian-translators.ru)
28. Союз переводчиков России [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)
29. Этический кодекс переводчика [code\\_of\\_ethics\\_rf.pdf](http://code_of_ethics_rf.pdf) (wordpress.com)

## 7.5. Справочная литература и словари:

1. Большой китайско-русский словарь / под рук. и редакц. И.М. Ошанина. – в 4-х т. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983.
2. Китайско-русский словарь / З.И. Баранова, В.Е. Гладцков, В.А. Жаворонков, Б.Г. Мудров; под ред. Б.Г. Мудрова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1988. – 528 с.
3. Котов А.В. Китайско-русский словарь-минимум. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – 816 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта, 2016. – 320 с.
6. Русско-китайский словарь / Баранова З.И., Котов А.В. – М.: Русский язык, 1990. – 566 с.
7. 成语词典: [Толковый словарь китайских идиом]. – М.: Международная издательская компания «Шанс», 2022. – 679 с.
8. 汉俄词典: [Китайско-русский словарь]. – 北京: 商务印书馆, 2010. – 1250 с.
9. 现代汉语实词搭配词典: [Словарь сочетаемости знаменательных слов современного китайского языка]. – 北京: 商务印书馆, 1992. – 999 с.
10. 现代汉语虚词用法小词典: [Карманный словарь употребления служебных слов современного китайского языка]. – 上海: 上海辞书出版社, 1984. – 251 с.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
 ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
 «ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ  
 МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса

**Отчет обучающегося о прохождении переводческой практики**

Ф.И.О. обучающегося:

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Курс \_\_ форма обучения очная группа \_\_\_\_\_

Руководитель практики от Университета \_\_\_\_\_

Сроки практики: \_\_\_\_\_

Профильная организация: \_\_\_\_\_

Рефлексивный отчет обучающегося о прохождении им практики в свободной форме (0,5-0,7 страницы А4). Отчет может включать в себя не только рассуждения над тем, как прошла практика, но и пожелания, предложения.

**Результаты учебной ознакомительной (проектной) практики**

<i>№</i>	<i>Содержание выполненной работы</i>	<i>Баллы тах</i>	<i>Баллы студента</i>
1	Участие в установочной конференции, обсуждение целей и задач практики, прав и обязанностей обучающихся, индивидуального задания, сроков и этапов реализации проекта	5	
2		60	
3		30	
4	Участие в отчетной конференции, защита проекта	5	
<b>ИТОГО</b>		100	

Обучающийся \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )  
(подпись) (расшифровка подписи)

Групповой руководитель практики от  
 Университета \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )  
(подпись) (расшифровка подписи)

**дата**

## Индивидуальное задание

ФИО, \_\_\_\_\_

обучающегося по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», \_\_\_ курса, очной формы обучения, проходящей переводческую практику в \_\_\_\_\_ расположенному по адресу: \_\_\_\_\_, сроки \_\_\_\_\_

№ п/п	Содержание задания	Сроки выполнения
1	Участие в установочной конференции, обсуждение целей и задач практики, прав и обязанностей обучающихся, индивидуального задания, сроков и этапов реализации проекта	
2	Определение уровня .....	
3	Проведение .....	
4	Ознакомление ....	
5	Обработка, анализ и систематизация .....	
6	Участие с докладом на отчетной конференции, защита проекта	

*Индивидуальное задание студента должно быть расписано подробно, с указанием всех видов деятельности, запланированных на практике. Обязательно должна быть отражена индивидуальная составляющая (вписаны перевод текста (стр., название источника).*

**К зачету по практике необходимо представить следующие документы:**

- 1) Индивидуальное задание для прохождения практики
- 2) Отчет студента о прохождении практики
- 3) Отзыв о результатах прохождения практики
- 4) Материалы, подготовленные в ходе практики

Дата выдачи индивидуального задания: \_\_\_\_\_

Срок представления отчетной документации: \_\_\_\_\_

Подпись обучающегося \_\_\_\_\_ ( )

Подпись руководителя практики \_\_\_\_\_ ( )

## ОТЗЫВ

о результатах практической подготовки при прохождении практики  
Ф.И.О в творительном падеже,

обучающегося по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», \_\_ курса, очной формы обучения, проходящего в \_\_\_\_\_ с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

За период прохождения практики обучающийся Ф.И.О.

Программа практической подготовки при проведении практики выполнена полностью (если выполнена в неполном объеме, то необходимо указать причины невыполнения).

Рекомендованная оценка за практику: \_\_\_\_\_.

Руководитель профильной организации \_\_\_\_\_

М.П. (подпись)

(ФИО)